О.С. Терентьев

БашГУ, Уфа, Россия

mylegsarealreadycut.ot@gmail.com

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗОВ
СЕМЬИ ХОНИККЕР В РОМАНЕ К. ВОННЕГУТА
«КОЛЫБЕЛЬ ДЛЯ КОШКИ»**

Аннотация. В статье приводится характеристика персонажей художественного текста, данная посредством анализа лингвосемиотических рядов языковых единиц, использованных автором. Утверждается, что анализ семиотического пространства текста позволяет более точно и детально воспроизвести характер персонажа для реципиента.

Ключевые слова: повествование, семиотика, лингвосемиотический ряд, перевод, художественный образ.

**LINGUISTIC REPRESENTATION OF HOENIKKER'S
FAMILY CHARACTERS IN K. VONNEGUT'S NOVEL
"CAT'S CRADLE"**

Abstract. The article gives the description of the characters of a literary text through a semiotic analysis of linguosemiotic rows. It is argued that the analysis of semiotic space of the text makes it possible to reproduce the essential features of a character for the recipient.

Key words: narrative, semiotics, linguosemiotic row, translation, literary character.

Материалом для исследования послужили англоязычный художественный текст одного из наиболее значительных американских писателей XX века Курта Воннегута «Колыбель для кошки» (1963) и его русскоязычный перевод Р. Райт-Ковалевой (1992). Научная новизна работы связана с тем, что в статье рассматривается связь лингвистической репрезентации и смыслового наполнения художественных образов с тем, как их восприни-

мает читатель-реципиент. Целью статьи явилось исследование языковых особенностей текста оригинала и перевода.

Посредством включения в текст различных знаковых единиц автор воспроизводит образ того или иного персонажа в сознании реципиента. Вербально характеристика персонажей представлена в виде лингвосемиотических рядов, то есть совокупности языковых единиц, сгруппированных по признаку общего содержания. Предполагаем, что интерпретация данных рядов приведет к «раскрытию смысла, выраженного в совокупности языковых знаков» [3, с.86]. Нами было выделено два основных признака: внешние параметры персонажа и определенные черты характера.

Образ Фрэнка Хониккера в романе представляется карикатурой на правительственные кабинеты современных чиновников. Будучи неглупым, сведущим в науке человеком, Фрэнк одновременно с этим ни на что серьезное не способен, не самостоятелен, не может принимать собственных решений и отвечать за свои поступки. Всю свою жизнь он прятался за чужими спинами и в ответственный момент не смог принять пост президента республики Сан-Лоренцо. Автор создает вербальный образ «взрослого ребенка», что становится очевидным из лингвосемиотических рядов:

- лексемы, описывающие внешность персонажа: *twin-wristed* (тонкорукый), *narrow-shouldered* (узкоплечий), *looked like a child* (походил на ребенка), *pinch-faced* (похож на изголодавшегося мальчишку);

- лексемы, описывающие черты характера персонажа: *Major General* (генерал-майор), *no good at facing the public* (не умею общаться с людьми), *I know I've got limitations* (я свою ограниченность понимаю), *people used to make fun of me* (надо мной все смеялись) [1,5].

Знаковые компоненты лингвосемиотических рядов выстраиваются в противоречивый образ. С одной стороны, Фрэнк занимает руководящую должность (*Major General*), с другой, он не обладает ни сильным характером, ни соответствующими внешними данными, а все, что у него было, досталось ему с помощью «льда-девять». При анализе языковой репрезентации образа Фрэнка следует обратить внимание на перевод лексической

единицы *pinch-faced*, которую переводчик Р. Райт-Ковалева описательно передала как *похож на изголодавшегося мальчишку*. Считаем такой вариант особенно удачным, перевод иллюстрирует не только физическую неполноценность персонажа (*худослицый*), но и заложенную автором идею об инфантильности Фрэнка.

Обделенная красотой и умом сестра Фрэнка, Анджела Хониккер, заменяет своим братьям мать. Ее успешный муж женится на ней только из-за льда-девять, при этом обкрадывает и обманывает её, но Анджела, в своей наивной манере, продолжает утверждать, что все хорошо и у неё прекрасная жизнь. Лингвосомиотический ряд характеризует Анджелу крайне негативно:

- лексемы, описывающие внешность персонажа: *a giantess* (великаниа), *platinum blonde* (обесцвеченная блондинка), *horse-faced* (лошадиная физиономия), *miserable sister* (некрасивая сестра), *long, bony fingers* (длинные, костлявые пальцы);

- лексемы, описывающие черты характера персонажа: *God-awfully insensitive* (её проклятая тупость), *complained* (пожаловалась), *she was too shy* (постеснялась), *a case of schizophrenia or demonic possession* (шизофреничка или одержимая), *I gave up trying to stretch my brain* (не пыталась напрягать мозги не помню с каких лет) [1,5].

Образ Анджелы символизирует немыслящую массу людей, «молчаливое» большинство населения. Подлинную убогость своего бытия Анджела скрывает за маской счастья и улыбки, она с детства приучена поклоняться отцу и ухаживать за ним.

Третьим потомком Феликса Хониккера был «крошка Ньют». Пожалуй, из всей троицы только Ньют несет в себе настоящему симпатичные черты. Он думающая личность, имеет собственное мнение и линию поведения. Он видит мир не таким, каким его привыкли видеть окружающие. В то время как Анжела видит отца добрым, мягким, наивным, погруженным в науку, Ньют видит реальное положение вещей – Феликс Хониккер для него далекий, холодный, страшный человек, играющий в «кошкину колыбель», в которой Ньют не видит ни «колыбели», ни «кошки».

- лексемы, описывающие внешность персонажа: *little* (маленький, крошка, малыш), *a very tiny man* (миниатюрный человек), *not grotesque though* (ничего странного), *nicely scaled* (очень складный), *physical handicap* (физический недостаток);

- лексемы, описывающие черты характера персонажа: *shrewdly watchful* (наблюдателен и умен), *I'd kill myself* (покончу с собой), *made a shrewd observation* (высказал неглупое предположение), *a nice midget though* (очень славный карлик), *a smart little thing* (хитрая бестия), *amiable grace* (непринужденное изящество) [1,5].

Лексема *little* особенно часто встречается в контексте упоминания Ньюта, следовательно, является доминантной в лингвосемиотическом ряду. Немаловажно отметить, что, несмотря на существенный физический недостаток, Ньют в нарративах рассказчика и других персонажей характеризуется как «умный», «смышленный», «складный». Рассказчик нередко восхищается его способностью держаться с изяществом при маленьком росте.

Стоит отметить важность переводческих решений в процессе передачи семиотических знаков, относящихся к тому или иному лингвосемиотическому ряду, так как именно перевод помогает решить проблему «расшифровки языкового кода» [2, с.50]. Так, Хэзел Кросби определяет Ньюта как “*a smart little thing*”, чему в тексте перевода соответствует «хитрая бестия». Нетрудно заметить, что в результате перевода произошла смена смыслового оттенка. Данная автором через нарратив Хэзел оригинальная характеристика Ньюта как «смышленного карлика», претерпела изменения в переводе в пользу негативного «хитрый негодяй». Другим примером того, как перевод может повлиять на семиотический образ персонажа является словосочетание “*miserable sister*”, использованное рассказчиком по отношению к Анджеле Хониккер. Официальным переводом стал вариант «некрасивая сестра», однако прилагательное “*miserable*”, согласно словарям, не несет в себе семантический компонент, касающийся внешнего вида.

Miserable – 1. extremely unhappy, for example because you feel lonely, cold, or badly treated.

2. always bad-tempered, dissatisfied, or complaining [6].

Считаем, что более удачным переводом мог стать вариант «*несчастливая сестра*». Как видим, некоторые имплицитные смыслы, заложенные в языковую единицу, «не всегда удастся разгадать переводчикам» [4, с.281] и отобразить в тексте перевода.

Разнообразие типов личностей персонажей семьи Хониккер несет в себе отпечаток размышлений автора о современной Америке. Что характерно, все дети Феликса Хониккера в том или ином отношении неполноценны – Ньют смышлен и гуманен, однако физически слаб и беспомощен; Анджела добра и талантлива, но глупа и некрасива; Фрэнк успешен, но труслив. «Лед-девять» дал им возможность получить желаемую жизнь, но, в конечном счете, и отнял её, ведь они не смогли разумно распорядиться полученным в свои руки оружием.

Благодаря построению лингвосемиотических рядов становится возможным более глубокий анализ характера персонажей. Заложенные автором знаки, скрытые в отдельных языковых единицах, в совокупности позволяют реципиенту понять сущность героев произведения, при этом важен корректный перевод соответствующих языковых единиц, так как любая неточность может отразиться на общем восприятии персонажа читателем. В результате сопоставления текстов оригинала и текстов перевода, представляется возможным прийти к выводу, что лексические единицы, актуализирующие образы семьи Хониккер, нередко оказываются неучтенными в процессе перевода. Например, переводчик может опустить важные лексические единицы, добавить излишние, не учесть авторской интенции, что, соответственно, влияет на смыслонаполнение художественных образов.

Литература

1. Воннегут, К. Колыбель для кошки // пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. Москва. Издательство АСТ, 2020. 282 с.
2. Морозкина Е.А. Лингвистическая концепция В. фон Гумбольдта в аспекте науки о переводе // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: мат-лы Международной научно-методич. Конференции (г. Уфа, 12–13 мая 2016 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 48–53. 2015. Т. 21. №1. С. 196–200
3. Морозкина Е.А., Насанбаева Э.Р. Смысловая интерпретация художественного текста в герменевтической модели перевода // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. №1. С. 86–88.
4. Морозкина Е.А., Тимирбаева О.О. Проблемы перевода парадокса (на мат-ле романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и англоязычных версий его перевода) // Вестник Чувашского ун-та. 2017, №2. С. 277–283.
5. Kurt Vonnegut. Cat's Cradle. New York: Dell Publishing, 1963. 117p.
6. Longman Dictionary of Contemporary English / director Della Summers. Harlow: Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.

© О.С. Терентьев, 2021